

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Václav Kozák

Název práce: Komentovaný překlad vybrané kapitoly z knihy *Edward VII.* Christopher Hibbert, New York: Palgrave Macmillan, 2007

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	9

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Překlad je obsahově přesný, terminologicky spolehlivý. Čtenářskou iluzi nicméně narušují některé dílčí stylizační nedostatky, mj. nefunkční opakování lexika (str. 8 a 10) a řada méně přirozených formulací: např. na str. 7 *muže, který je po mnoha letech omezované činnosti náhle osvobozen*; str. 9 *s potěšením se vzpomínalo*; a zejména na str. 18 *odpovídal s takovou ostrostí; propukl v příval nadávek; se rozčiloval čím dál víc, až vybuchl zuřivostí*.

Některým úsekům by zase prospěla důslednější transformace, překlad je pod vlivem anglické syntaxe místy stále příliš nominální: mj. na str. 11 *následovalo setrvání Rodda ve Stockholmu a vyslání Herberta do Norska*, tamtéž *odměna doprovázející získání titulu hraběte po jeho návratu z Jižní Afriky* a dále konec téže strany; str. 14 *pro vyšetření jejího vedení*; str. 16 *otráven odkládáním udělení Podvazkového řádu*.

V překladu (i komentáři) se bohužel vyskytuje také velké množství interpunkčních chyb (zejména chybí čárky u vložených vět vedlejších) a několik hrubek (str. 12 *hlášení, které dělaly*; podobně str. 25 *tvrzení, které dokládají*; str. 19 *hodil po mě král telegramem*).

Komentář

Komentář jako celek poměrně dobře reflektuje překladatelský proces, avšak některé pasáže jsou vágní či nepřesné, mj. nerozumím formulaci na str. 32: „*Anglický text vykazuje časté tendence pasivních konstrukcí...*“ nebo na str. 34: „*Trpný rod v existenciální konstrukci there were reports*“. Ve výkladu o překladu dokumentárním a instrumentálním na str. 29 postrádám odkaz na Ch. Nordovou; daná pasáž totiž obsahuje také zmínku o Levém a bez odkazu na Nordovou může vzniknout dojem, že tuto dichotomii lze připisovat jemu.

Vytknout lze nedostatečně zvládnutou redakci (množství překlepů, pravopisné chyby jako na str. 22 *o Krymské válce*) i jistou stylovou nevyrovnanost: např. opakované použití výrazu *neohrabaně/neohrabaná*, dále na str. 23 *strategii mazaných vydavatelů*; str. 30 *závorka by neudržitelně natáhla danou pasáž; plno námořních termínů* a několik stylově nevhodných výrazů či konstrukcí na str. 33: *za konatele slovesného děje jsme zvolili nejpravděpodobnější podezřelého krále s královnou v konstrukci průběžného podmětu k souřadné vedlejší větě časové se slovesem rozhodli se; ještě by šlo výbuch nastal; případně vzít jako agens krále*.

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení velmi dobře.

V Praze dne: 27.8.2018

Oponent práce: PhDr. David Mraček, Ph.D.

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě